

Cantata BWV 177

Ich ruf zu dir, Herr Jesu Christ

Je t'appelle, Seigneur Jésus-Christ

Événement : 4^e dimanche après la Trinité

Première exécution : 6 juillet 1732

Texte : [Johann Agricola](#)

1

Chœur [S, A, T, B]

Oboe III, Violino concertante, Violino I/II, Viola, Continuo

Ich ruf zu dir, Herr Jesu Christ,
Je t'appelle, Seigneur Jésus-Christ,
Ich bitt, erhör mein Klagen,
Je prie, écoute ma lamentation,
Verleih mir Gnad zu dieser Frist,
Accorde-moi ta grâce, à cette heure,
Laß mich doch nicht verzagen;
Ne me laisse pas désespérer ;
Den rechten Glauben, Herr, ich mein,
La vraie foi, Seigneur, je pense,
Den wollest du mir geben,
Tu voulais me la donner,
Dir zu leben,
Pour vivre pour toi,
Meinm Nächsten nütz zu sein,
Pour le bien de mon voisin,
Dein Wort zu halten eben.
Pour garder ta parole fidèlement.

2

Air [Alto]

Continuo

Ich bitt noch mehr, o Herre Gott,
Pourtant je demande encore plus, ô Seigneur Dieu,
Du kannst es mir wohl geben:
Tu peux sûrement me le donner :
Dass ich werd nimmermehr zu Spott,
Que jamais plus je ne sois soumis au mépris,
Die Hoffnung gib darneben,
Donne-moi en plus l'espoir ;
Voraus, wenn ich muss hier davon,
Et plus tard, quand je serai parti d'ici

Dass ich dir mög vertrauen

Que je puisse croire en toi

Und nicht bauen

Et ne pas reposer

Auf alles mein Tun,

Sur toutes mes actions,

Sonst wird mich's ewig reuen.

Sinon je le regretterais éternellement.

3

Air [Soprano]

Oboe da caccia, Continuo

Verleih, dass ich aus Herzensgrund

Accorde-moi, que du profond ne mon cœur

Mein' Feinden mög vergeben,

Je puisse pardonner à mes ennemis,

Verzeih mir auch zu dieser Stund,

Pardonne-moi aussi à ce moment,

Gib mir ein neues Leben;

Donne-moi une nouvelle vie ;

Dein Wort mein Speis lass allweg sein,

Puisse ta parole être toujours ma nourriture,

Damit mein Seel zu nähren,

Pour nourrir mon âme,

Mich zu wehren,

Pour me protéger,

Wenn Unglück geht daher,

Quand le malheur approche,

Das mich bald möcht abkehren.

Qu'il puisse vite s'éloigner de moi.

4

Air [Ténor]

Violino concertante, Fagotto obbligato, Continuo

Laß mich kein Lust noch Furcht von dir

Ne laisse aucun plaisir ou crainte

In dieser Welt abwenden.

Me détourner de toi en ce monde.

Beständigsein ans End gib mir,

Donne-moi l'éternité à la fin,

Du hast's allein in Händen;

C'est uniquement entre tes mains ;

Und wem du's gibst, der hat's umsonst:

Et celui à qui tu la donnes l'a gratuitement :

Es kann niemand ererben

Personne ne peut hériter

Noch erwerben

Ou gagner

Durch Werke deine Gnad,
Par son travail ta grâce,
Die uns errett' vom Sterben.
Qui nous sauve de la mort.

5

Choral [S, A, T, B]

Oboe I/II e Violino I col Soprano, Violino II coll'Alto, Viola col Tenore, Fagotto, Continuo

Ich lieg im Streit und widerstreb,
Je gis au milieu de la bataille et je résiste,
Hilf, o Herr Christ, dem Schwachen!
Aide, ô Seigneur Christ, le faible !
An deiner Gnad allein ich kleb,
Je me cramponne seulement à ta pitié,
Du kannst mich stärker machen.
Tu peux me rendre plus fort.
Kömmt nun Anfechtung, Herr, so wehr,
Si la tentation arrive maintenant, Seigneur, veille
Dass sie mich nicht umstoßen.
À ce qu'elle ne me renverse pas.
Du kannst maßen,
Tu peux la modérer,
Dass mir's nicht bring Gefahr;
De sorte qu'elle ne me mette pas en danger ;
Ich weiß, du wirst's nicht lassen.
Je sais que tu le permettras pas.

Citations bibliques en vert, Choral en violet